

ДИНАМИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ЗДОРОВЬЕ» В ДЕТСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

DYNAMICS OF REPRESENTATION OF THE CONCEPT "HEALTH" IN CHILDREN'S ART LITERATURE

*Yu. Ananyeva
E. Skryabina*

Summary: This study is devoted to the study of the metaphorical concept of health and disease in children's fiction and is an attempt to apply modern methods of concept and metaphor analysis to the study of the «naive» layer of medicine. As you know, health is the basis of the comprehensive development and success of a person. For the successful future of our children, even at preschool age, a basic understanding of health should be laid, a correct idea of health and a healthy lifestyle should be formed. As a result of the study, it is possible to trace how culturally conditioned conceptual schemes influence the process of creating an image of health.

Keywords: medical discourse, children's fiction, metaphor.

Ананьева Юлия Сергеевна

кандидат филологических наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный экономический
университет
yupiters@rambler.ru

Скрябина Екатерина Юрьевна

кандидат филологических наук, доцент, Пермский
государственный национальный исследовательский
университет
katyaalikina@yandex.ru

Аннотация: Настоящее исследование посвящено изучению метафорического представления о здоровье и болезнях в детской художественной литературе и представляет собой попытку применить современные методы концептуального и метафорического анализа к исследованию «наивного» пласта медицины. Как известно, в основе всестороннего развития и успехов человека лежит здоровье. Для успешного будущего наших детей еще в дошкольном возрасте следует заложить базовое понимание здоровья, сформировать правильное представление о здоровье и здоровом образе жизни. В результате исследования можно проследить, каким образом культурно обусловленные концептуальные схемы влияют на процесс создания образа здоровья.

Ключевые слова: медицинский дискурс, детская художественная литература, метафора.

Медицина, будучи важным элементом человеческой цивилизации и культуры, всегда находила отражение на страницах литературных произведений. Писателям, не являющимся профессиональными медиками, тоже было интересно исследовать человека в болезни, анализировать реакцию окружающих. Несмотря на то, что педиатрическое направление среди прочих медицинских направлений довольно молодое, но оказание медицинской помощи, уход за детьми, их вскармливание и лечение не моложе человечества. По этой причине забота о первых шагах ребенка и его здоровье представляется актуальной для детской литературы. Именно на страницах детских книг мы узнаем о положении маленького пациента, об отношении к нему докторов, семьи и общества в разные эпохи и в разных культурах.

Целью данного исследования является сравнительный анализ детской литературы советской эпохи и современного периода. В детских произведениях советского периода, как и в современной литературе, весьма наглядно и убедительно представлен наивный когнитивный пласт, актуализирующий магистральные направления в медицине для детского возраста, такие как различные заболевания, лекарственные средства и пре-

параты, состояние здоровья, специалисты, медицинские инструменты и манипуляции, медицинские учреждения и взаимоотношения врача с маленьким пациентом.

В рамках данной статьи мы изучили детскую литературу советского периода, репрезентированную в произведениях таких авторов, как С.В. Михалкова «Прививка», «Тридцать шесть и пять», «Чудесные таблетки», «Комар-Комарец», «Дядя Степа», «А что у вас?», «Мой щенок», «Про девочку, которая плохо кушала», К.И. Чуковского «Айболит», Н.Н. Носова «Незнайка в Солнечном городе», А.Н. Толстого «Приключения Буратино или Золотой ключик», В.Ю. Драгунского «Удивительный день». Современное видение здоровья и болезни репрезентировано в следующих, выбранных нами источниках, ориентированных на детскую аудиторию: стихи М. Рупасовой «Доктор», «Муся заболела», Е.А. Ульева «Сказочный учебник по медицине для малышей: все, что нужно знать о здоровье дошкольнику», А.Г. Озорнина «Тайная жизнь микробов», Ф. Катасонов «Куда скачет температура?», А.А. Мещерякова «Почему мы боолеем?», М. Уикс «Театр человеческого тела».

Одной из основополагающих категорий современной лингвистической науки выступает концепт как совокуп-

ность знаний о каком-либо предмете или явлении объективной действительности [3, с.245]. В процессе изучения практического материала мы предприняли попытку структурировать концепт «Здоровье» как языковое преломление всех видов знания о явлении, стоящим за ним, – знание эмпирическое, то есть все, что составляет объем и содержание языкового знания [1, с. 9]. В рамках данного исследования мы изучаем особенности вербальной экспликации концепта «Здоровье» в наивном слое медицинского дискурса, под которым мы понимаем интегративный объект, который согласно принципу антропоцентризма, позволяет изучать лингвистические явления во взаимосвязи с человеком, его деятельностью, процессами познания и мышления, то есть предоставляет возможность изучать функционирование языка в условиях непосредственного общения [1, с. 9].

Концепт «Здоровье», как явление многомерное, мы представляем в виде динамических фреймов, которые постоянно дополняют и аккумулируют знание Фреймы, в свою очередь, состоят из слотов, – лексических рядов, соотносимых с определенной ситуацией, знанием и опытом [5]. Мы изучили концепт «Здоровье» в наивном пласте медицинского дискурса, под которым мы понимаем вербально-опосредованную деятельность в медицинской сфере [1, с. 46].

Метафора – это проекция концептуальных структур с относительно более конкретных, простых и известных понятий (доменов-источников) на более абстрактные, сложные и неизвестные (целевые домены) в процессе их осмысления [6-8]. В любом виде деятельности можно проследить работу метафоры как схемы, в соответствии с которой мы говорим, мыслим и действуем, и исследуемый дискурс не является исключением.

Материал был проанализирован с помощью методов идентификации метафоры MIPVU [8] и пятишагового анализа [9].

Чтобы показать, как работают методы поиска метафоры в тексте, приведём пример того, как выглядит текстовый материал после того, как пройдено четыре шага пятишагового анализа, который направлен на полное восстановление подразумеваемого метафорой сравнения. Например, кровь перевозит пассажиров:

- контекст в понятиях целевого домена – «Кровь разносит ко всем органам кислород и питательные вещества»;
- контекст в понятиях домена-источника – «Автобус перевозит пассажиров».

Как мы видим, контекст в ходе анализа превращается в два текста: один из них полностью сформулирован в понятиях целевого домена (т.е. в новых, незнакомых или абстрактных понятиях), а второй – в понятиях доме-

на-источника (т.е. в понятиях известных читателю и/или максимально конкретных). На последнем пятом шаге, сравнивая два текста, формулируем метафоры: кровь как автобус, переносить органические вещества как перевозить пассажиров. Очевидно, что разговор в тексте ведётся о функциях крови, которые описаны в понятиях движения пассажирского транспорта.

В процессе изучения материала мы структурировали концепт «Здоровье» в виде фрейма, слоты которого характеризуются своей спецификой вербальной экспликации. Итак, фрейм концепта «Здоровье» в наивном пласте медицинского дискурса состоит из следующих слотов: 1) анатомия; 2) болезни; 3) доктора (специалисты); 4) лекарства; 5) инструменты; 6) манипуляции; 7) организации здравоохранения; 8) взаимоотношение (коммуникация).

В процессе изучения материала советской эпохи мы выявили ряд особенностей, характеризующих детскую медицину прошлого столетия. Метафоры используются как при описании здоровья (анатомии человека) «*в этом теле сердце бьется как часы...*», так и при описании болезни «*засорился левый глаз...*». При этом слот «**Болезни**» в литературе советского времени часто вербально репрезентирован терминологическими единицами, как-то: *коклюш, скарлатина, ангина, дифтерит, аппендицит, малярия, бронхит, корь, оспа, мигрень*. В современной детской художественной литературе не обнаружены термины-заболевания, зато присутствуют многочисленные метафорические описания бактерий и вирусов, которые вызывают болезни. Так, часто используются природоморфные метафоры: «*заведется какое-нибудь животное*», «*вирусы – это паразиты, способные развиваться только в чужой живой клетке*», «*бактерии – это самостоятельные живые организмы*», «*способны обитать*». Антропоморфные метафоры репрезентированы следующими языковыми структурами: «*жильцы*», «*непрошенные гости-захватчики*», «*непрошенная гостья*».

В следующих контекстах, описывающих вирусы и бактерии, мы наблюдаем личностные и деловые качества, которыми обладает человек: «*им скучно*», «*вирусы очень общительные*» «*настоящие красавицы*», «*Какие вирусы бывают красивые!*», «*Красивые, но очень опасные!*», «*Не ленятся, работают*», «*они (бактерии) могут радоваться*», «*Никто из бактерий не собирался отправляться на отдых*», «*Объединяются и начинают дружить друг с другом*», «*Бактерии любят поест*», «*Еще бактерии умеют разговаривать, предупреждают об опасности*», «*сообщают другим*», «*полакомиться вкусеньким*», «*способны питаться и размножаться, плавать и играть*», «*Сустав – это место, где встречаются две кости*», «*Прежде чем стать свидетелями невероятного пищевого, но еще съедобного, путешествия...*». В приведенных примерах мы наблюдаем жизнь вирусов и бактерий как социально активных единиц, которые также, как и человек, способ-

ны питаться, общаться, путешествовать.

В современной детской художественной литературе представлены многочисленные метафорические описания анатомии человека. Для этого часто используется артефактная метафора: «дырки в зубе – домики для бактерий», «ходячий химический завод», «надпочечник – больше чем просто смешная шляпка», «температура тела – это как климат-контроль в машине», «матка – колыбель, временное жилье для младенцев».

Итак, примечательной особенностью современного периода является создание образного понимания здоровья и болезней, иными словами, метафорическое моделирование анатомии человека и механизмов заболевания.

Слот «**Доктора (специалисты)**» в детских книгах советского периода вербально представлен такими лексическими единицами, как *доктор, детский врач и зубной*, а также такими терминами, как *педиатр и хирург*. Таким образом, у ребенка формировалось знание о трех важных специалистах, осуществляющих терапевтическую помощь, хирургическое лечение и лечение зубов. В материале литературы советского периода этот концепт также представлен метафорой *доктор Айболит*. В современном периоде мы наблюдаем лексемы *врач и доктор*, метафору *доктор Ай-яй-яй*.

Слот «**Лекарства**» вербально репрезентирован в советской литературе следующими лексическими единицами: *таблетки, пилюли, мази, порошки, отвар из трав, настойки, горчичники, банки, микстура от кашля и чиханья, витамины А, В, С, капли, пластырь*. Слот «**Инструменты**», в свою очередь, вербально репрезентирован такими лексемами, как *градусник, шприц, бинт, вата, деревянная трубочка*. В современных книгах репрезентация слотов «Лекарства» и «Инструменты» не обнаружена.

Слот «**Манипуляции**» репрезентирован следующими языковыми оборотами: «*пришить ножки*», «*сделать прививку*», «*На прививку, первый класс! - «вы слышали? Это нас! Я прививок не боюсь! Если надо, уколюсь!»*» императивами «*Открой рот, скажи «А!»*», «*Дышите — Не дышите!*». Знание этих требований, во-первых, дисциплинирует ребенка, предвосхищая, что ему предстоит сделать, а, во-вторых, формирует установки на здоровый образ жизни. В современной литературе слот «Манипуляции» представлен метафорой *фокусы доктора*.

Слот «**Организации здравоохранения**» характеризуется следующей вербальной экспликацией, а именно, такими номинативами, как: «*больница, медицинский кабинет, аптека*», идентифицирующими места получения профессиональной медицинской помощи. Хотелось бы также отметить, что в качестве визуальной метафоры часто встречается «красный крест», как символ медико-со-

циальной помощи, иными словами, больницы, медицинские кабинеты, аптеки. В современной литературе слот «Организации здравоохранения» не обнаружен.

И, наконец, слот «**Коммуникация**» в детских книгах советского периода вербально репрезентирован экскламациями психологического характера, имплицитными моральную поддержку и формированием уверенности в восстановлении здоровья: «*Не беда! Подай-ка его сюда! Я пришью ему новые ножки, и он опять побежит по дорожке!*», «*Приходи к нему (прим. авт. доброму доктору) лечиться!*». Помимо эксклаций побудительного характера мы встречаем такие слогами, как «*Лейте витамины!*», «*Следите за зрением!*», «*Не забывайте чистить зубы!*»; а также эксклациями благодарственного характера: «*Слава добрым докторам!*». В данном случае мы наблюдаем оказание моральной поддержки пациентам, гарантия сохранения и укрепления здоровья посредством приобщения к здоровому образу жизни. В современных произведениях коммуникация носит характер диалога, стратегия вопрос-ответ представлена почти во всех материалах. Куда скачет температура? Почему мы болеем? Из чего состоит клетка? Авторы стремятся предвосхитить вопросы маленьких читателей.

Мы можем сделать вывод, что современным детям доступно качественное понимание патологических процессов, происходящих в организме человека, благодаря образной и ассоциативной интерпретации таких важных и основополагающих понятий, как здоровье и болезнь.

Советскому ребенку в первую очередь прививались базовые знания о видах профессиональной медицинской помощи, в каких случаях и где ее можно получить, и что необходимо делать для поддержания и сохранения здоровья.

Формируясь в условиях стремительно развивающихся информационных технологий, современный ребенок знает о здоровье достаточно много, как и о том, что надо делать для его поддержания и достижения. Детские книги способны создать у ребенка стойкую мотивацию к ведению здорового образа жизни, поскольку сегодня здоровье ассоциировано с высоким качеством жизни. На основе полученных результатов хотелось бы отметить, что для полноценного формирования понимания важности сохранения здоровья и профилактики заболеваний необходимо репрезентировать знания о возможностях современной медицины комплексно. Современному ребенку нужно знать о специалистах, о заболеваниях, способах предотвращения болезней, но, учитывая возрастной статус ребенка и его особенности психологического восприятия, конкретизацию определенных патологических процессов необходимо интегрировать в метафорические модели репрезентации знания в наивном пласте медицинского дискурса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ананьева Ю.С., Мишланова С.Л. Дефиниционное моделирование медицинской терминологии / Ю.С. Ананьева, С.Л. Мишланова. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2014. – 127 с.
2. Дети и медицина: хрестоматия художественной литературы / под ред. Г.Л. Микиртичан, А.З. Лихтшангофа. — Санкт-Петербург: СпецЛит, 2017. — 783 с.
3. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Изд-во филолог. фак. МГУ, 1996. – 245 с.
4. Плещиц С.Г., Мармышева Л.Н., Дергаль П.П., Григоренко Л.М., Е.И. Цыбенко, Стовбер П.А. Здоровье и качество жизни: уч. пособие / Под редакцией д-ра экон. наук, проф. С.Г. Плещица. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – 239 с.
5. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания: Пер. с англ. // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 23. – М., 1988. – С. 52-92.
6. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by / G. Lakoff, M. Johnson. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
7. Steen G.J. Translating metaphor: What's the problem? In: D.R. Miller and E. Monti (Eds.), Translating figurative language, pp. 11-24. Bologna: Alma Mater Digital Library, 2014.
8. Steen G.J., Dorst A.G., Kaal A.A., Herrmann J.B., Krennmayr T.A method for linguistic metaphor identification: From MIP to MIPVU. Amsterdam, 2010.
9. Steen G.J. From linguistic form to conceptual structure in five steps: analyzing metaphor in poetry. In G. Bröne and J. Vandaele (eds.), Cognitive poetics. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 2009.

© Ананьева Юлия Сергеевна (yupiters@rambler.ru), Скрыбина Екатерина Юрьевна (katyaalikina@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Санкт-Петербургский государственный экономический университет